



STÉPHANE MALLARMÉ (1842-1898)

El poema, titulado "Invierno", hace parte de cuatro sonetos correspondientes a las estaciones del año, y sobre el mismo tiene lugar la improvisación de Boulez.

## Sonnet

Le vierge, le vivace et le bel aujourd'hui  
Va-t-il nous déchirer avec un coup d'aile ivre  
Ce lac dur oublié que hante sous le givre  
Le transparent glacier des vols qui n'ont pas fui!

Un cygne d'autrefois se souvient que c'est lui  
Magnifique mais qui sans espoir se délivre  
Pour n'avoir pas chanté la région où vivre  
Quand du stérile hiver a resplendi l'ennui.

Tout son col secouera cette blanche agonie  
Par l'espace infligée à l'oiseau qui le nie,  
Mais non l'horreur du sol où le plumage est pris.

Fantôme qu'à ce lieu son pur éclat assigne,  
Il s'immobilise au songe froid de mépris  
Que vêt parmi l'exil inutile le Cygne.

## Soneto

El virgen, vivaz y bello día de hoy  
nos rasgará con un golpe de embriagada ala  
este olvidado duro lago que atormenta bajo su escarcha  
¡el transparente glaciár de vuelos que no han huido!

Un cisne de otros tiempos recuerda  
su grandeza pero sin esperanza se entrega  
por no haber cantado la región donde vive  
en el radiante tedio de un estéril invierno.

Todo su cuello sacudirá esta blanca agonía  
por el espacio infligida al pájaro que lo niega,  
pero no el horror del suelo que atrapa su plumaje.

Fantasma que a este lugar su puro resplandor asigna,  
inmóvil en el frío sueño del desprecio  
que al cisne viste en el exilio inútil.

**Versión de Darío Valencia Restrepo**